

ИСТОРИЯ ПРОНИКНОВЕНИЯ АНГЛИЙСКИЙ ЗАИМСТВОВАНИЙ В РУССКИЙ И КАРАКАЛПАКСКИЕ ЯЗЫКИ

Шамшетова Ю.М.,

Нукусский государственный
педагогический институт имени
Ажинияза, Нукус, Узбекистан.

Докторант 2 курса,

E-mail: yulya911@list.ru

Аннотация: В статье рассматривается история развития русских и английских отношений и пути проникновения англицизмов в русский, а так же русско- каракалпакские международные отношения. Общеизвестно что в каракалпакский язык заимствования проникают посредством русского языка, в данной статье мы попытались систематизировать временные отрезки проникновения англицизмов в каракалпакский язык.

Ключевые слова: лексика, семантика, русский язык, каракалпакский язык.

Аннотация: Maqolada rus va ingliz munosabatlarining rivojlanish tarixi va rus tiliga anglikizmlarning kirib borish yo'llari, shuningdek, rus-qoraqalpoq xalqaro munosabatlari ko'rib chiqiladi. Ma'lumki, qoraqalpoq tiliga o'zlashuvlar rus tili orqali kirib boradi, biz ushbu maqolada anglisizmlarning qoraqalpoq tiliga kirib borish davrlarini tizimlashtirishga harakat qildik.

Tayanch so'zlar: lug'at, semantika, rus tili, qoraqalpoq tili.

Abstract: The article examines the history of the development of Russian and English relations and the ways of penetration of Anglicisms into Russian, as well as Russian-Karakalpak international relations. It is well known that borrowings penetrate into the Karakalpak language through the Russian language; in this article we tried to systematize the time periods of penetration of Anglicisms into the Karakalpak language.

Key words: vocabulary, semantics, Russian language, Karakalpak language.

Современные языковые явления в каракалпакском языке можно соотнести с бурной активизацией заимствованной лексики, это определяется в первую очередь теми глобальными колебаниями, которые происходят в связи с демократизацией социума, открытого к содействию с другими странами в различных сферах деятельности, а так же процессы обмена информацией.

Процессы появления и освоения иноязычной лексики неоднократно становились объектом теоретического исследования ученых, в основном вопросы затрагивали классификации заимствований- новообразований. Хронология заимствования, степень адаптации, количественные и качественные показатели и функциональность употребительности определяют термины сферы заимствований.

Обращаясь к истории, мы можем проследить, что весомая часть англицизмов вошла в русский язык в 1960-е годы, помимо этого англицизмы

обогащали колорит языка и в конце XX- начале XXI веков. В основном заимствовалась научно-техническая, политическая, экономическая, и общепотребительная лексика, не имеющая эквивалента в языке реципиенте: дисплей, компьютер, джинсы, и др. Так же проникали англицизмы в дальнейшем осуществлявшиеся с русским эквивалентом. Например: бартер-обмен, хобби -увлечение. Некоторые заимствования проникли в русский язык за счет сокращения описательных наименований т.е когда несколько слов можно заменить одним англицизмом: конец недели или не рабочие дни-уикенд. Нельзя не отметить что большая часть англицизмов пополнила ряды спортивной лексики: виндсерфинг, бейсбол, фристайлинг, бокс, футбол. В XX-XXI в русском языке быстрыми темпами развивается политическая и компьютерная терминология: модем, интернет, браузер, сайт, домен и др.

В настоящее время процесс внедрения английских терминов в русский языке продолжает свою деятельность, языковые контакты между странами несущие коммуникативную функцию предрасполагают ввод в СМИ и в устную речь новые понятия. Например слово *селфи* можно часто услышать от разного возрастного контингента в рекламных блоках газет, по радио или телевизору.

В каракалпакской лексике значительную группу заимствованных слов составляют русские и интернациональные термины, вошедшие посредством русского языка. Русские и каракалпакские международные отношения включают в себя многовековую историю. В те времена в словарный состав каракалпакского языка в должной мере проникали заимствования опирающиеся на отношения между двух народов. В каракалпакский язык начали входить и повседневно использоваться новые интернациональные термины, связанные с социальной жизнью. Все они возникли под влиянием русского языка на каракалпакский литературный язык.

Влияние заимствований в каракалпакскую лексику можно условно разделить на три периода: 1) до 1917 года; 2) после 1917 года; 3) после 1991 года;

1873 году Российская империя завоевала территории правобережья Амударьи. Это с подвигло основанию а так же развитию капиталистических отношений в Средней Азии вместе с тем и на территории Каракалпакстана. Началось развитие торговых отношений, строительства дорог, мелких заводов, фермерского - хозяйства. Для обеспеченного слоя населения открылись школы по подготовке государственных служащих. В основном в этих школах занятия проводились на русском языке. Это послужило началу проникновения

заимствований в каракалпакский язык. К словам заимствованным в этом периоде можно отнести слова: уезд, завод, пароход, доктор и др. Постепенная адаптация этих слов привела их разного рода изменениям, например: ояз, болыс, кеңсе и др.

В XIX веке с развитием в Каракалпакстане науки и техники, а так же социально-экономической и культурной жизни народа, в средства массовой информации начали проникать русские и посредством русского интернациональные термины. Большая часть интернациональных заимствований составляют Европейские слова, проникшие посредством русского языка. Это связано с тем, что русский народ имеет свою многовековую историю развития международных.

В лексику каракалпакского языка на прямую посредством русского языка вошли термины такие как: *театр, кино, прогресс, трамвай, термометр, троллейбус*. Этот метод заимствования был весьма эффективным на тот период времени. Опираясь вышесказанное мы попытались систематизировать наиболее употребительные термины, используемые для номинации различного рода групп заимствованной лексики. В качестве иллюстративного материала привлекаются контексты репрезентирующие язык современной рекламы, размещенные на страницах газеты «Еркин Каракалпағыстан» в колонке объявления, а так же освоенные и введенные в словари англицизмы. Основной целью использования данных слов, является выявление особенностей обнаруженных нами англицизмов по трем направлениям: а) способы словообразования для русского и каракалпакского языков, активно используемые в ходе адаптации; б) типичные для русского и каракалпакского языков способы заимствования-лексические кальки, транскрипция, транслитерация; в) степень укоренённости обнаруженных англицизмов;

По проанализированному нами материалу видно, что в большинстве случаев англицизмы адаптируются путем аффиксации, характерных для заимствующего языка, для обоих заимствующих языков в нашем случае они были аналогичны. В ходе работы нами было выявлено нижеследующие группы слов с морфологическими признаками:

- наличие суффикса –инг: *митинг, виндсерфинг, фристайлинг, роуминг, лизинг;*
- наличие суффикса –ер -ёр: *браузер, бульдозер, боксер, тренер, брокер, дилер;*

- наличие суффикса –ор: трактор, телевизор, инвестор, риелтор, вентилятор;

- наличие суффикса –мент: парламент, менеджмент;

- наличие суффикса –ция: номинация, конференция, инвестиция, инфляция, ротация;

Наличие суффикса –ист: методист - методист, тракторист - тракторшы, футболист - футболишы, программист - програмист; В русском языке данный суффикс используется в словах, называющих профессию. В каракалпакском языке данный суффикс заменяется альтернативой на –шы – ши.

- наличие морфемы –авто: автобус, автокар, автотранспорт;

Англицизмы, употребляющиеся в средствах массовой информации Каракалпакстана по видам заимствования можно сгруппировать на: 1) освоенные заимствования; 2) интернационализмы; 3) варваризмы; 4) экзотизмы; 5) иноязычные вкрапления; 6) кальки.

Освоенные заимствования - это номинации, структурно совпадающие с иноязычными лексемами (абстракт- кк, абстракт, автобус- кк автобус), морфологически оформленные аффиксами заимствующего языка (англ. *mister*- рус. мистер, кк мистер, англ. *manager*- рус. менеджер, кк менеджер,), фонетические или морфологические смещенные в процессе освоения (англ. *television*- рус. телевидение, кк телевидение).

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Аристова В.М. Англо-русские контакты и заимствования XVI-XX вв.: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ленинград, 1980. – 37 с.; Борисова-Лукашенец Е.Г. О некоторых закономерностях современного молодежного жаргона / Е.Г. Борисова-Лукашенец // Русский язык в школе.-1981.-№3.-С. 83-87; Богданова Л.И. Зависимость формы актантов от семантических свойств русских глаголов.: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Москва 1999. -29 с.; Брейтер М.А. Английские заимствования в современном русском языке: семантический аспект.: Автореф. дисс. канд. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2013.- 18 с.; Тимофеева Г.Г. Некоторые орфографические тенденции при написании новых слов английского происхождения // Язык и письмо.- Волгоград, 1995.
2. Газета «Вести Каракалпакстана»
3. Добродомов И. Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В. Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 158–159.